****

**Department of English Language**

**College of Languages**

**Salahaddin University-Erbil**

**Subject: Translation – First Semester**

**Course Book –** Year 3

**Yousif A. Omer, PhD**

**Academic Year: 2022/2023**

**Course Book**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. Course name** | Translation | |
| **2. Lecturer in charge** | Dr. Yousif Ali Omer | |
| **3. Department/ College** | English/ Languages | |
| **4. Contact** | e-mail: yousif.omer@su.edu.krd  Tel: (optional): 0750 448 9821 | |
| **5. Time (in hours) per week** | 3 hours | |
| **6. Office hours** | 3 hours on Sunday, Monday and Tuesday | |
| **7. Course code** | / | |
| **8. Teacher's academic profile** | I have been working at SUH since 2009. Over this period, I have been teaching different modules, such as Grammar, Writing skills, Conversation, Testing, Morphology, Linguistics, Interpreting and General English (GEfUS).  My major is translation and linguistics. Concerning the degrees, I have obtained the following ones: PhD in Translation and Linguistics, Master's degree in TESOL and Translation Studies, Bachelor in English Translation, and BSc in Chemistry.  Additionally, I worked for Birmingham College-UK as an interpreter and tutor of Master Teacher Training Programme for teachers of Ministry of Education. Furthermore, I was hired to work as an invigilator of IELTS exam for two years by the British council in Erbil.  Concerning activities and events, I have attended a number of conferences, workshops and seminars inside and outside the region.  What is more, I have conducted four research papers in the fields of Translation and ELT so far. | |
| **9. Keywords** | Translation, Equivalence, Translation problems, Types of Translation | |
| **10. Course overview**  This course introduces students to Translation as an interdisciplinary subject as well as professional task. It also sheds light on the core concepts in translation studies and the main theoretical approaches.  Following the provision of theoretical knowledge, the course enables students to apply the acquired knowledge into practical translation from/into English in different settings and topics and evaluate own and peers’ translation works.  Finally, the course leads students to critically think of translation projects by researching and assigning the function(s) of every individual translation task. | | |
| **11. Course objective**  By the end of the course, students will be able to:   1. understand the content and the linguistic structure of English source text to be translated into Kurdish 2. Be familiarized with complexity of translation and gain knowledge and understanding about translation as an independent discipline. 3. Practise translating different text types and domains. 4. Present and evaluate self and group translations. 5. Develop translation competences 6. Progress towards professionalism in translation 7. Produce well-organised English texts in inverse translation | | |
| **12. Student's obligation**  The students are normally required and greatly encouraged to attend the classes for one semester over one academic year. In addition, they are encouraged to practice the topics and materials taught in any class session in pairs or groups. | | |
| **13. Forms of teaching**  All the sessions will be based on student-centred approach rather than teacher-centred approach throughout this semester. In order to achieve the objectives through class discussion and reflection, subjects relating to theoretical models, principles, approaches and concepts of translation are usually introduced in the class, and then students individually, in pairwork or groupwork apply them to the practical task of translating English into Kurdish with providing a supportive learning environment. Furthermore, students will be given guidance and peer and tutor feedback on their translations in class discussion.  Additionally, PowerPoint Presentations and white board will principally be the teaching aids to generate the necessary motivation in the students. | | |
| **14. Assessment scheme**  The structure of assessment of Grammar module will be as follows:   * **Midterm Exam:** 20 marks * **Individual and group assignments:** 10 marks * **Class Participation and Attendance:** 10 marks * **Final Exam:** 60 marks | | |
| **15. Student learning outcome**  On the completion of the course, students will have acquired a wide range of translation topics needed to be able to understand the content and the linguistic structure of English source texts to be translated into Kurdish language and to produce well-organised English texts in inverse translation. Additionally, students will gain comprehensive knowledge about translation as a main discipline. | | |
| **16. Course Reading List and References‌** Course reading list Selected Chapters from:  Munday, J. (2012) *Introducing Translation Studies*. London /New Work: Routledge.  Venuti, L. (2004) *The Translation Studies Reader*. (2nd ed) London: Routledge. Books: Nord, C. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester/Kinderhook: St Jerome.  Nord , C (2005) *Text analysis in translation: theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis.* Amsterdam: Rodopi.  Pym, A. (2009) *Exploring Translation Theories*. London: Routledge | | |
| **17. the Topics:** | | **Lecturer's name** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | The Schedule | | | | Week | Hours | Topic | | 1 | 3 | - Introduction to Translation  - The Concept of Translation  - Definitions of Translation | |  |  | |  |  | | 2 | 3 | Types of Translation | |  |  | |  |  | | 3 | 3 | Unit of Translation | |  |  | |  |  | | 4-5 | 3 | Translation Problems and Difficulties | |  |  | |  |  | | 6-9 | 3 | Translating General Texts into English | |  | - Midterm Exam | |  |  | | 10-12 | 3 | Translating Specialized Texts | |  |  | |  |  | | 13-14 | 3 | - Translating Proverbs  - Revision | |  |  | |  |  | |  | | | | | Dr.Yousif Ali Omer  14/9/2022 |
| **18. Practical Topics (If there is any)** | |  |
|  | | Lecturer's name  ex: (…………..)  ex: …………… |
| **19. Examinations**  Here are some sample questions:  **Q: Translate the following extract into Kurdish.**  **­**The task is one for all people of all nations, and it is sufficient to unite the world. It will not be accomplished without vigorous leadership and without the enthusiastic participation of the thousands of millions of ordinary men and women in the advanced and low-income countries alike and together. In this task, the United Nations can, given the means, play a unique and indispensable role.  **Q: Produce an equivalent translation into Kurdish for the following proverbs:**   1. The bait hides the hook. 2. Who keep company with the wolf will learn to howl. 3. Birds of a feather flock together. 4. Too many cooks spoil the soup. | | |
| **20. Extra notes** | | |
| **21. Peer review**  This course book has to be reviewed and signed by a peer. The peer approves the contents of your course book by writing few sentences in this section.  *(A peer is person who has enough knowledge about the subject you are teaching; he/she has to be a professor, assistant professor, a lecturer or an expert in the field of your subject).* | | |